

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

スペイン語高頻度形容詞の位置の数量的分析

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2008-09-30 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 宮本, 正美 メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/515

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



『スペイン語高頻度形容詞の 位置の数量的分析』

宮 本 正 美

1. はじめに

2007年に出版された『西和中辞典』(改訂版, 小学館)において, 私たちは西和辞典では初めての試みとして, 約400の基本的な高頻度形容詞に, その詳しい位置情報を付けた。^[1] 位置情報は次の6つとした:

- 1) ((+名詞)) ほぼ形容詞が名詞に前置する: 99%以上前置。
- 2) ((多くは+名詞)) 多くの場合, 形容詞が名詞に前置する: 99%から90%以上前置。
- 3) ((多くは+名詞/名詞+)) 形容詞が名詞に前置する方が多い: 90%から70%以上前置。
- 4) ((+名詞/名詞+)) 形容詞が名詞に後置する方が多い: 70%から10%以上前置。
- 5) ((多くは名詞+)) 多くの場合, 形容詞が名詞に後置する: 10%から1%以上前置。
- 6) ((名詞+)) 形容詞が名詞にほぼ後置する: 1%未満前置。

1つずつ例を挙げてみよう:

- 1') alto, ta 3 ((+名詞)) (人が)(身分・地位の)高い. alto funcionario

高級官僚. alto cargo de Interior 内務省高官.

- 2) bastante 2 ((多くは+名詞)) 十分な. No tenemos bastante dinero para comer todos los días. 毎日食べるだけのお金が私たちにはない.
- 3) constante 2 ((多くは+名詞/名詞+)) 絶え間のない, 繰り返される. constantes esfuerzos たゆまぬ努力. lluvia constante 降り続く雨.
- 4) anterior 1 ((+名詞/名詞+)) (時間的・空間的)前の. el anterior gobierno 前政府. el ejercicio anterior 前会計年度.
- 5) cristiano 1 ((多くは名詞+)) キリスト教の, キリスト教徒の. iglesias cristianas キリスト教会.
- 6) contrario ((名詞+)) 1 反対の. el efecto contrario 逆効果. al lado contrario de... ...の反対側に. el carril contrario 反対車線.

この位置情報を利用すると, 例えば, 1') から「首脳陣」は mandos altos ではなく altos mandos であり, 6') から「反対意見」は la contraria opinión ではなく la opinión contraria であることが入門・初級者にも容易に想像がつくであろう。同様に, 「前の約束」は, 4') から el anterior compromiso も el compromiso anterior のいずれも十分に可能なことが, 初中級者にも予想がつく。スペイン語の形容詞は修飾する名詞の前に位置したり, 後ろに位置したりするために, 入門・初中級者にとって, 特にスペイン語に訳す場合には, むずかしい問題の一つとなっている。形容詞の位置情報はこの種の問題を解消する助けになることが期待される。

『西和中辞典』では, 主要な400前後の形容詞にしかこの位置情報が付いていない。理想を言えば, すべての形容詞にこの情報を付けておきたい。現在我が国で最も語彙数の多い『西和中辞典』には, 高頻度語とされている*印, **印の付いた形容詞が約 1,000 収録されている。本稿では, そのうち, 前半の約 500 の形容詞のうちの半数弱を対象に^[2], その位置情報を数量的に

分析してみたい。

2. 同一名詞の句における前置率の平均値

位置情報には、宮本(2006a, 2006b) で提案した「同一名詞の句における前置率の平均値」を利用する。宮本(2006a) の [表 1, 2, 7, 9] や宮本(2006b) の [表 1, 11] 同様の、以下のような、「同一名詞の句における前置率リスト」を上位100位までの名詞[表 1]と抽出されたすべての名詞 [表 2] で、約 1 ギガの現代スペイン語テキストを対象に作成する：^[3]

[表 1] 同一名詞の句における形容詞 espléndido の前置率リスト
(上位100名詞まで、総頻度数降順)

espléndido と組む名詞	総頻度数	前置頻度数	後置頻度数	前置率%
coleccion ⁿ [4]	39	37	2	94.87
exposicio ⁿ	34	32	2	94.12
sol	25	6	19	24.00
di ^a	17	7	10	41.18
momento	16	7	9	43.75
actuacio ⁿ	15	12	3	80.00
an [~] os	12	10	2	83.33
interpretacio ⁿ	12	11	1	91.67
mujer	12	8	4	66.67
pelicula	11	10	1	90.91
中略				
disco	3	2	1	66.67
ejemplos	3	2	1	66.67
espacios	3	3	...	100.00
estocada	3	3	...	100.00
etapa	3	3	...	100.00
exhibicio ⁿ	3	2	1	66.67
fiesta	3	1	2	33.33
galeri ^a	3	3	...	100.00
guitarra	3	3	...	100.00
imagenes	3	1	2	33.33

[表 2] 同一名詞の句における形容詞 *espléndido* の前置率リスト
(全597名詞, 前置率降順)

<i>espléndido</i> と組む名詞	前置頻度数	後置頻度数	前置率%
<i>álbumes</i>	1	…	100
<i>acento</i>	1	…	100
<i>acomodadora</i>	1	…	100
<i>actitud</i>	1	…	100
<i>adaptación</i>	1	…	100
<i>adaptaciones</i>	1	…	100
中略			
<i>colección</i>	37	2	94.8718
<i>exposición</i>	32	2	94.1176
<i>interpretación</i>	11	1	91.6667
<i>película</i>	10	1	90.9091
<i>madurez</i>	9	1	90
中略			
<i>películas</i>	1	2	33.3333
<i>senos</i>	1	2	33.3333
<i>sol</i>	6	19	24
<i>cuerpo</i>	1	4	20
<i>tiempo</i>	1	8	11.1111
中略			
<i>tiempos</i>	…	1	0
<i>trapió</i>	…	1	0
<i>tribuna</i>	…	1	0
<i>visos</i>	…	1	0

これらのリストの前置率の平均値が、「同一名詞の句における前置率の平均値」である。[表 1] では、78.13%, [表 2] では、81.9316%になる。この2つの表から、*espléndido* は前置率のかなり高い形容詞であることが分かる。上で述べた『西和中辞典』の位置情報の表記に倣えば、((多くは+名詞/名詞+))に分類できるであろう。本稿では、末尾の Appendix に挙げている215の形容詞の「同一名詞の句における前置率の平均値」を分析しながら、スペイン語形容詞の位置について考察してみたい。

3. 特徴的な位置情報を持つ形容詞群

名詞に対して専ら前置あるいは専ら後置という特徴的な位置情報を持つ形容詞群があることはよく知られている。その代表は後置を専らとする「分類形容詞」(adjetivo relacional) であろう：

- (1) a. la policía municipal / *la municipal policía 「市警察」
- b. la zona industrial / *la industrial zona 「工業地帯」(Demonte)

分類形容詞は(原則的に)名詞からの派生語であるために、宮本(1995: 59)や Demonte (1999: 154) が述べる -al, -ico, -ar, -ario, -ista, -ano, -ivo, -esco, -il といった接尾辞や、Demonte (1999: 155) の指摘する ante-, pre-, anti-, neo-, paleo- のような(語幹的)接頭辞を伴うものが多い。今回対象とした形容詞のなかには、(語幹的)接頭辞を伴った形容詞はなかったが、接尾辞の付くものは各々、electoral (上位100位までの名詞との組み合わせでの「平均前置率」) 0.076% 他20形容詞、autonómico (0.09%) 他30形容詞、espectacular (66.53%) のみ、comunitario (0.2%) 他2つ、-ista はゼロ、cotidiano (5.137%) のみ、educativo (0.333%) 他9つ、gigantesco (84.698%) のみ、estudiantil (1%) のみであった。

-al にもかかわらず分類形容詞でないものは、brutal (57.50%) 「乱暴な」と excepcional (32.8%)^[5] 「例外的な；並外れた」の2つであるが、-ico は、enigmático (72.93%) 「なぞの」、céntrico (65.0%) 「中央の」、enérgico (56.899%) 「精力的な；断固たる；効きめのある」、frenético (57.157%) 「熱狂的な」、などいくつもの非分類形容詞を含む。-ar の espectacular (64.458%) 「壮観な；興行の」は、「興行の」の意味では分類形容詞であるが、「壮観な」の意味では「強調的な評価形容詞」であり、前置傾向が強い。-ivo も、conflictivo (50.12%) 「紛争の；対立した」、agresivo (23.3%) 「攻撃的な；積極果敢な；害をもたらす」などは分類形容詞とは考えにくい。ま

た、それ以外の接尾辞をとる分類形容詞として、aéreo (0%), comparable (0.6429%)^[6], existente (0.4%) などが見られる。

-al が -ico に比べてはるかに分類形容詞に特有の接尾辞だと考えられるのは、同じ語基から派生した céntrico の「平均前置率」が65.06%であるのに対し、central「中心となる；中央の；集中式の」が3.744%であることや、(2) の容認度の差からも裏付けられるだろう。従って、-ico は非分類形容詞をかなり含む可能性のある接尾辞だと言えると同時に、分類形容詞の前置は極めて少ないことが数量的にも確認される。

- (2) a. la céntrica zona comercial / ?la zona comercial céntrica「都心の商業地区」
b. *la central zona comercial / la zona comercial central

分類形容詞以外に取上げられる位置傾向に特徴のある形容詞としては、宮本(1995)によれば、lleno に代表される後置傾向の強い「結果相の形容詞」(adjetivo resultativo) や pleno のような前置率の高い「喚起形容詞」(adjetivo modal) などがある：

- (3) el vaso lleno / *el lleno vaso「一杯になったコップ」
(4) en pleno invierno / *en (un/el) invierno pleno「真冬に」

対象形容詞のなかに、喚起形容詞は見つからないが、corrupto (19.3788%)「墮落した；腐った」と exento (6.17%)「(責任などを)免れた；(困難などが)ない」が「結果相の形容詞」に相当すると考えられる。

但し、corrupto [表3] は「結果相の形容詞」としては前置率が高い。

分類形容詞、「結果相の形容詞」に加えて、Demonte (1999 : 189) は、「形容詞的過去分詞」(participio adjetival) を後置形容詞としている。「形容詞的過去分詞」とは、(5) のように、名詞修飾の位置に現われる過去分詞だと

[表3] 同一名詞の句における形容詞 corrupto の前置率リスト
(上位100名詞まで、総頻度数降順)

re'gimen	47	8	39	17.02
funcionarios	32	2	30	6.25
sistema	30	10	20	33.33
polici'as	17	2	15	11.76
polici'a	10	…	10	0.00
presidente	10	3	7	30.00
sociedad	10	1	9	10.00
gobiernos	9	…	9	0.00
democracia	7	3	4	42.86
funcionario	6	…	6	0.00
以下省略				

考えられる：

- (5) a. libros encuadernados / libros encuadernados por artesanos antiguos (Demonte)
 b. el libro traducido / *el traducido libro 「翻訳された本」(宮本)

対象形容詞の中にも、aproximado (1%), alcanzado (2%), adquirido (2.33%), encantado (2.985%) など 34の形容詞が含まれる。但し、そのうち determinado (85.29%), complicado (61.195%), destacado (61.195%), afanado (60%), divertido (53.387%), agradecido (50.877%) の6形容詞の前置率が50%を超えるのでも分かるように、すべての「形容詞的過去分詞」が後置形容詞だとは言えない。

215の形容詞の「平均前置率」を検討してみると、これらの既によく知られた形容詞群以外にも、位置傾向に特徴を持ついくつかの形容詞群を想定することができそうである。ここでは、2つ取上げてみる。その1つは、前置率の高い「数量・程度形容詞」である。mucho, bastante, poco などの数量詞が前置することや、宮本(1995: 63)が指摘しているように、同一形容

詞が「前置は数量的，後置は非数量的な」意味を表すことから，この形容詞群を設定することは妥当だと考えられる：

- (6) a. mucho vino / *vino mucho 「たくさんのワイン」
 b. numerosas familias 「多数の家族」 / familias numerosas 「大家族」(宮本)

「数量・程度形容詞」としては，abundante(86.8686%) [表4] 「豊富な；(en...) ...に富んだ」，altísimo (85.80%) 「非常に高い」，copioso (81.4%) 「豊富な」などが含まれる：

[表4] 同一名詞の句における形容詞 abundante の前置率リスト
 (上位100名詞まで，総頻度数降順)

documentacio'n	95	94	1	98.95
informacio'n	51	48	3	94.12
municio'n	40	40	...	100.00
datos	19	16	3	84.21
lluvias	19	16	3	84.21
bibliografi'a	18	18	...	100.00
vegetacio'n	15	12	3	80.00
dosis	13	11	2	84.62
produccio'n	13	11	2	84.62
pe'rdida	12	12	...	100.00
以下省略				

2つ目は「強調的な評価形容詞」と呼べる形容詞群で，これも前置率はかなり高い。「評価形容詞」と呼ぶ基準は，次の(7)のように，「Es+形容詞+que」という，que以下を主語とする3人称単数構文で ser 動詞の補語として用いられることとする：

- (7) Es espléndido que haya esa unanimidad. 「その全員一致(がある)のは見事だ」

célebre (87.42%) [表5]「有名な」、dichoso (86.3%)「幸せな；いやな、やっかいな」、enigmático (73.93%)「なぞの」、espléndido (78.13%)「見事な」、formidable (72.29%)「恐るべき；すごい」などをこの「強調的な評価形容詞」とすることができるだろう：

[表5] 同一名詞の句における形容詞 célebre の前置率リスト
(上位100名詞まで、総頻度数降順)

película	122	11	111	9.02
frase	64	54	10	84.38
frases	23	4	19	17.39
escritor	19	17	2	89.47
personajes	14	4	10	28.57
personaje	13	9	4	69.23
escuela	11	11	…	100.00
grupo	11	11	…	100.00
pintor	10	10	…	100.00
películas	9	5	4	55.56
以下省略				

4. 215 形容詞の総平均前置率

[表1]の espléndido で抽出した名詞との組み合わせ総数は1,263、異なり組数は597であった。そして、分析した215の形容詞で抽出した名詞との組み合わせ総数は 154,778、異なり組数は 44,150 であった。つまり、約1ギガのスペイン語テキストから 154,778 組の形容詞・名詞の組み合わせを半自動的に抽出して、形容詞の前置率を求めたことになる。

宮本 (1993 : 38) は、“*La colmena*” (Camilo José Cela) と“*Cien años de soledad*” (Gabriel García Márquez) という2冊の小説、さらに“*El habla de la Ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*” (M. Esgueva y M.Cantarero) と“*El habla de la Ciudad de Bogotá, Materiales para su estudio*” (H. Otálora y G.Alonso) の2つの録音会

話のテープ起こし資料から抽出した 14,751組の形容詞・名詞の組み合わせを分析して、「形容詞＋名詞」の頻度数が全体の 26.2%であることを明らかにしている。

上位100名詞との組み合わせにおける前置率の平均値([表 2]の *espléndido* の場合 81.93%) を、Appendix に挙げている 215の形容詞について、それぞれ出したその総平均、つまり、215形容詞の「総平均前置率」を求めると 29.18% になる。同様に、抽出されたすべての名詞との組み合わせにおける前置率の平均値([表 1]の *espléndido* の場合 78.13%) から、215形容詞の「総平均前置率」を求めると 29.83% になる。宮本(1993)風に、「形容詞＋名詞」の頻度数が形容詞・名詞のすべての組み合わせ数に占める比率を求めると、20.67% である。わずか4冊(約 3.3メガバイト)のテキスト中のすべての形容詞から成る14,751組の形容詞・名詞の組み合わせを対象にしたに過ぎないが、すべての組み合わせを手作業でチェックして得られた「形容詞＋名詞」の頻度数が全体に占める比率は 26.2%であり、一方、約1ギガのテキストから半自動的に抽出した215形容詞を含む154,778組の形容詞・名詞の組み合わせのうち「形容詞＋名詞」の頻度数の比率は20.67%である。これらの数値から、スペイン語の形容詞の前置率は、頻度数の比率の2割から「総平均前置率」の3割であると考えることができる。

5. むすび

スペイン語の形容詞は名詞に前置することもあれば後置することもある。後置を専らとする形容詞群としては、分類形容詞、「結果相の形容詞」、「形容詞的過去分詞」があり、一方、前置を専らとするものとしては「喚起形容詞」が知られている。しかし、分類形容詞に特徴的な接尾辞とされる *-ico*^[7] には例外の多いこと、「形容詞的過去分詞」も必ずしも後置ばかりではないことが、215の形容詞の「総平均前置率」を調べるだけでも、数量的に確認

することができた。

スペイン語の形容詞の原則位置は後置で、前置は比較的少ないとされている。半自動的に抽出した154,778組の形容詞・名詞の組み合わせを対象に実施した今回の調査では、形容詞の前置率は頻度数の比率の2割から「総平均前置率」の3割程度であるという結果を得た。

本稿では形容詞から見て、組合わされる名詞毎の前置率を求め、各形容詞の「平均前置率」を得る手法を採った。形容詞の位置は修飾される名詞との相関関係の中にある。名詞から見て、組合わされる形容詞毎にどの程度の前置率を許すのかを調べ、形容詞の位置に関する特徴的な名詞(群)を探ることも将来視野におきたい。^[8]

注：

[1] 西西辞典では、*Diccionario Salamanca* が、高頻度の基本的な形容詞にその位置情報を付けている。但し、その位置情報は、次の3種のみである：

1) antepuesto/pospuesto 前置も後置も可。2) antepuesto 前置のみ。3) pospuesto 後置のみ。また、後置は形容詞の原則的な位置と考え、3) pospuesto の表示は、特別その言及が必要な場合に限られている。

従来の西和辞典や他の西西辞典でも、ある語義が前置あるいは後置に限定されるような場合には、その位置情報が分かるように表示されていることは言うまでもない。

[2] 既に位置情報の付いている**印と***印の形容詞は対象から除いている。

また、約500の形容詞のうち半数弱に絞った理由は、それらの形容詞のうち「かつ名詞」であるものを排除したからである。形容詞と組む名詞も「非かつ形容詞」に限定している。この処理によって、半自動的に抽出する「名詞＋形容詞」あるいは「形容詞＋名詞」の語連続が修飾・被修飾関係である精度を高めている。

[3] 対象テキストの多くは、“*El Mundo*”, “*ABC*”, “*El Pais*” などのスペインの新聞であるが、他に、“*La verdad sobre el caso Savolta*” (Eduardo Mendoza) などの小説、“*Anillos de oro*” (Ana Diosdado) などの映画や劇のシナリオ、そして、“*El habla de la Ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*” (M.Esgueva y M.Cantarero) などの録音会話のテープ起こしの資料から成る。

[表1], [表2] の形式の前置率の作成にはシェルスクリプトy80728.sh を使用した。宮本(2006b) で使用した y60825.sh, y60825a.sh からの主な改良点は、ha abandonado Madrid から abandonado madrid を取り出さないように、男性単数過去分詞が名詞に前置した場合、直前が haber の活用形なら排除した。MacBook Pro (MacOSX 1.5, Intel Core Duo プロセッサ 2.4 GHz, メモリ2G) のターミナル上で、1つの形容詞の処理、例えば, espléndido

の [表 1], [表 2] の作成に, 約29秒要した。

[4] 表と Appendix のスペイン語表記は, スクリプトの入力・出力形式通りに, 特殊文字は o' のように2バイト表記をしている。

[5] en casos excepcionales 「例外的な場合には」 などでは分類形容詞と考えられる。

[6] -able, -ible の接尾辞で終わる語には他にも aplicable (上位100位までの名詞との組み合わせでの「平均前置率」1.61%) など分類形容詞と考えられるものがあるが, admirable (68.76%), comfortable (63.0%), formidable (72.29%) など, そうではないものの方が多い。

[7] 形容詞を派生する接尾辞 -ico と縮小辞の -ico には形態音韻論的な違いがある。前者は fotografía → fotográfico で分かるように, 接尾辞の -i- の前の音節にアクセントがくる。一方, 後者は, rato → ratico のように, アクセントは -i- の上から移動しない。

[8] 名詞の中には, cosa のように形容詞の位置に制約を持つものがある。前置も後置も十分可能な形容詞 importante (上位100位までの名詞との組み合わせでの「平均前置率」58.3689%) は, cosa を修飾するとき後置の方がはるかに自然である :

una cosa importante / ?una importante cosa

参考文献 :

Bosque, Ignacio y Violeta Demonte 1999: *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Espasa-Calpe.

Demonte, Violeta 1999 : “El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal”, Bosque y Demonte(1999), pp.129-215.

Gutiérrez Cuadrado, Juan, et. al. 1996: *Diccionario SALAMANCA de la lengua española*, Santillana.

宮本正美 1993 : “スペイン語形容詞の位置”, 『神戸外大叢書』, 第44巻, 第6号, pp. 23-52.

——— 1995 : “第3章 形容詞”, 山田他(1995), pp.38-85.

——— 2006a : “形容詞の位置情報の半自動的取得 —スペイン語コーパスを利用し—”, 敦賀他 (2006), pp.129-148.

——— 2006b : “形容詞の位置情報の半自動的取得 (2) —性数一致の利用—”, 『神戸外大叢書』, 第57巻, 第7号, pp.41-55.

高垣敏博, 宮本正美他 2007 : 『西和中辞典』(改訂版), 小学館。

敦賀陽一郎, 三宅登之他 2006 : 『コーパス言語学の諸相—話し言葉と書き言葉コーパス—』, 言語情報学研究 12, 東京外国語大学。

山田善郎, 中岡省二他 1995 : 『中級スペイン文法』, 白水社。

Appendix 215 形容詞 :

abandonado abrumador abundante aceptable aceptado acogedor acostumbrado actualizado acuático adecuado adicional admirable adquirido aéreo afable

afanado afectivo a'gil agotado agradecido agrario agresivo aislado alcanzado
alimenticio alti'simo amarillento ambiental ambiguo ameno amistoso angosto
angustioso animado animoso ansioso anticuado apacible aparente aplicable
apreciable apresurado apropiado aproximado apto arbitrario arcaico ardiente
aristocratico armonioso arqueolo'gico arrogante a'spero astron'omico astuto
atento atl'a'ntico atroz audiovisual aumentado austero auton'omico autorizado
a'vido

be'lico bi'blico bibliogra'fico biolo'gico bondadoso borroso brutal

ca'lido caluroso canta'brico cao'tico caprichoso carin~oso casual categorico
ce'lebre celestial celoso centi'grado ce'ntrico cerebral coherente coloquial
comparable compatible competente complementario complicado comunitario
conceptual confiable confidencial conflictivo comfortable confuso congruente
conmemorativo consciente consecutivo consistente constitucional constructivo
contiguo convincente copioso corrupto co'smico cotidiano cruel cu'bico cuidadoso

debido decente decidido decorativo demogra'fico desagradable desarrollado
descendente descriptivo descrito deseable deseoso deshonesto desigual despejado
despreciable desprovisto destacado detallado determinado diabo'lico dia'fano
dichoso difuso disponible dispuesto distante divertido docente do'cil dolorido
dotado dudoso duradero

ecolo'gico educativo eficiente electoral elocuente eminente emocional emocionante
encantado ene'rgico enfadado enigma'tico entregado equivocado esbelto espacial
espacioso espantoso espectacular esple'ndido espora'dico esquema'tico estable
estatal estricto estructural estudiado estudiantil e'tnico excepcional exento
existente exo'tico experimental expuesto exquisito extenso

fabuloso fanta'stico feroz fe'rtil festivo feudal fiable filoso'fico fisiolo'gico
flotante forestal formidable fra'gil frene'tico fri'volo fugaz funcional fu'nebre
furioso

gastado gene'rico generoso geogra'fico geome'trico gigantesco global gramatical
gratis gratuito